

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 329

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

6月/Junio, 2021



☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

高齢者(1957年4月1日以前の生まれを対象に、ワクチン接種を行っています。

#### 集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセン(Tel. 0570-002-203)で予約をしてください。予約受付スケジュールは、市ホームページに載っています。  
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

ところ: 東保健センター(緑丘2-1-17)

とき: 土・日 午後1時~7時  
5月8日(土)~8月1日(日)



#### 個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンター(Tel. 0570-002-203)で予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

\*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\*高齢者以外の方への接種券の発送

および接種の開始日は、決まり

次第市ホームページなどで

お知らせします。



### Informaciones sobre el COVID-19 <Vacunación>

Las personas que nacieron antes del 1 de abril de 1957 ya pueden vacunarse contra el COVID-19

#### Vacunación colectiva:

Reserva: Acceder a la página web de la Reserva de la Vacunación, o llamar al Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo (Tel.0570-002-203). Para más detalles sobre cómo hacer la reserva, véase la página web del Ayuntamiento (solo en japonés).  
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

Lugar del vacunatorio: Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-17)

Horario: Sábados y domingos de entre 8 de mayo (sáb.) y 1 de agosto (dom.), de 13:00 a 19:00.

#### Vacunación individual (en instituciones médicas)

Reserva: Contactar personalmente con hospital o clínica donde quiera vacunarse. Algunas instituciones médicas reciben la cita de vacunación tanto en el sitio web de reserva como en el Centro de Llamadas (Tel.0570-002-203).

Lugares: instituciones médicas en Ageo

Horario: El horario varía según los centros médicos.

\* En la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón, se puede obtener informaciones respecto a la vacunación frente al COVID-19 traducidas en diversas lenguas, en concreto, Formulario de examen médico previo a la vacuna contra el coronavirus, Instrucciones para la vacuna contra el coronavirus y Aviso sobre la vacuna contra el coronavirus.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\* Con respecto al envío del cupón de vacunación y la fecha de inicio de reserva para las personas fuera de las personas mayores, en cuanto se determinen, se los notificará en la página web del Ayuntamiento y otros.

## お問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

Tel. 0570-002-203

(英語・中国語・韓国語でも対応)

午前9時～午後5時

土日祝を除く

埼玉県：SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>



厚生労働省：

Tel. 0120-565-653 毎日

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語

スペイン語

午前9時～午後9時

タイ語

午前9時～午後6時

ベトナム語

午前10時～午後7時

## <特例貸付>

緊急小口資金と総合支援資金の初回貸付け・再貸付け申し込み期間は、6月30日(水)までです。詳しくは、ハローコーナーニュース 2020年9月号をご覧ください。

→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155

## ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時～午後3時30分(川越は午後3時45分まで)。正午～午後1時は昼休みです。

	英語 Inglés	スペイン語 Español	ポルトガル語 Portugués	中国語 Chino
大宮 Omiya 048-667-8609	金 Viernes	-	金 Viernes	水 Miércoles
浦和 Urawa 048-832-2461	金 Viernes	金 Viernes	金 Viernes	
川越 Kawagoe 049-242-0197	木 Jueves	月・木 Lunes.Jueves.	月・木 Lunes・Jueves.	-

\* 最寄りの「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

## Informarse en:

Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo, que atiende en japonés, inglés, chino y coreano.

Tel.0570-002-203, de lunes a viernes (feriados excluidos), 9:00 – 17:00.

Prefectura de Saitama: Línea Directa del COVID-19 (ofrecida por la Asociación Internacional de Saitama) Tel.048-711-3025, todos los días, 24 horas, en 20 lenguas.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón: Tel.0120-565-653, todos los días, español, portugués, inglés, chino y coreano:

9:00 – 21:00

tailandés: 9:00 – 18:00

vietnamita: 10:00 – 19:00



## <Préstamos especiales>

Se tratan del Fondo de emergencia para gastos menores (Kinkyu Koguchi Shikin) y el Fondo general de ayuda (Sougou Sien Sikin). La solicitud de estos fondos (primer préstamo y re-préstamo) terminará el miér. 30 de junio. Para más detalles, véase el boletín HCN editado en septiembre 2020.

→ Shakai Fukushi Kyogikai (Consejo de Bienestar Social) Tel. 048-773-7155

## Servicio de Traductor / Intérprete en Hello Work (Oficina Pública de Empleo)

Horario de atención: De 10 a 15:30 horas (En Hello Work de Kawagoe, hasta las 15:45). No se atiende de 12 a 13 horas por almuerzo.

\* La Oficina de Omiya, que es la más cercana de Ageo, está abierta, entre semanas, de 8:30 a 17:15 horas.

## こくみんけんこうほけんしょう こうしん 国民健康保険証の更新

がつついたち にち ほけんしょう こうしん あたら ほけんしょう  
8月1日(日)に保険証を更新します。新しい保険証  
あおいろ がつげじゆん ゆうそう  
(青色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつついたちげんざい じょうきょう  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況  
かくにん ひ つづ じどうてあて う  
を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを  
しんさ がいとうしゆ がつしよじゆん  
審査するためのものです。該当者には、6月初旬に  
げんきょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつようしよるい そ  
現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添  
えて、6月30日(水)までに子ども支援課(市役所5階)へ  
ゆうそう ちやくせつていしゆつ くだ し  
郵送するか直接提出して下さい。また、市ホームページから  
でんしんしんせい がげんきょうとどけ ていしゆつ  
電子申請ができます。現況届の提出がない  
と、6月分以降の手当が受けられなくなりますので、  
ちゆうい  
注意してください。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子  
しんせい たいおう  
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカードに対応  
するスマートフォンまたはICカードリーダーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## しゅうしゅう ごみ収集カレンダー

あげおし しゅうしゅう ねん がつついたち  
「上尾市ごみ収集カレンダー」(2021年7月1日～  
2022年6月30日分)を、6月中旬に配布します。スペイン語  
ばん ぶんべつ しやくしよ の  
版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載していま  
す。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に

したが 従ってごみを出して下さい。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166



## し けんみんぜい 市・県民税

ねんど し けんみんぜい じゅうみんぜい がく がつ かけてい  
2021年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定しま  
す。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせ  
せします。

## Actualización de la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud

La tarjeta del seguro nacional de salud se actualiza el domingo, 1 de agosto. La nueva, de color azul, será enviada por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel.: 048-782-6471 · Fax: 048-775-9827

## Ayuda de leche

Si usted está recibiendo subsidio infantil "Jidou Teate", debe hacer el trámite de actualización cada año en junio. A principios de junio la municipalidad envía una notificación "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Con esta hoja, se podrá verificar su situación al 1 de junio y su elegibilidad para el subsidio. Cuando le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo o llévelo con los documentos, a Kodomoshien-ka. Fecha límite: martes, 30 de junio. Y también se podrá hacer este trámite en la página web del Ayuntamiento. Si se olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspendido el pago de la asignación desde el mes de junio. \* En la ventanilla de Kodomoshien-ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud. Para presentar el informe mediante internet, es necesario tener su Tarjeta de My Number y el celular o un lector/grabador de la tarjeta inteligente que responda a la Tarjeta de My Number.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a Crianza de Niños) Tel.: 048-775-5120 · Fax: 048-775-5342

## Calendario de recogida de basura

Para el final de junio, se va a repartir el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2021 al 30 de junio 2022. Está disponible el manual de separación de basura en español, que está en la página web del Ayuntamiento. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Se ruega que respeten reglas y saquen basura de acuerdo al calendario.

→ Nishikaiduka Kankyo Center (Centro del Tratamiento de Basuras)

Tel.: 048-781-9141 / Fax: 048-781-9166

## Impuestos a la residencia (Shi-kenmin zei)

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el año fiscal 2021.

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

## 上尾シティハーフマラソン

種目は公道（原市川越線）スタート・上尾運動公園  
陸上競技場フィニッシュとした、ハーフマラソンです。

と き：11月21日（日）（雨天決行）

参加資格：高校生以上

参加料：7,500円

申込期間：6月15日（火）～7月31日（土）

定員になり次第申込締め切り。詳しくは、開催要項（市内公共施設内などで配布）、または、上尾シティハーフマラソンホームページをご覧ください。

<http://ageocity-marathon.com/>

## 6月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：6月7日、14日、21日

と ころ：市役所第3別館1階  
（市役所の向かいの建物）

\* 第4月曜日（6月28日）は、  
ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：6月26日

と ころ：市役所5階  
501会議室



A todas las personas a las que se imponen esta carga tributaria, se lo darán a conocer por correo.  
→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)  
TEL.: 048-775-5131 · Fax: 048-775-9846

## Ageo City Half Marathon (Medio Maratón de Ageo)

Distancia: unos 21km (medio maratón) Salida: carretera pública (Carretera Haraichi-Kawagoe) Llegada: Estadio de Atletismo del Parque de Deportes de Ageo.

Fecha: dom. 21 de noviembre (El evento se realizará llueva)

Participantes: estudiantes de secundaria superior y más

Tarifa de participación: 7.500 yenes

Inscripción: del 1 de junio (mar.) al 31 de julio (sab.). Se cierra la inscripción cuando se completen plazas.

Para más informaciones, por favor, lea el folleto distribuido en los establecimientos públicos en Ageo, o la página web de Ageo City Half Marathon.

<http://ageocity-marathon.com/>



## Hello Corner en junio

### Consulta de lunes

Fechas: 7, 14 y 21 de junio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (28 de junio) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

### Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 26 de junio

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)